

CARTE ÉTÉ SOMMERKARTE

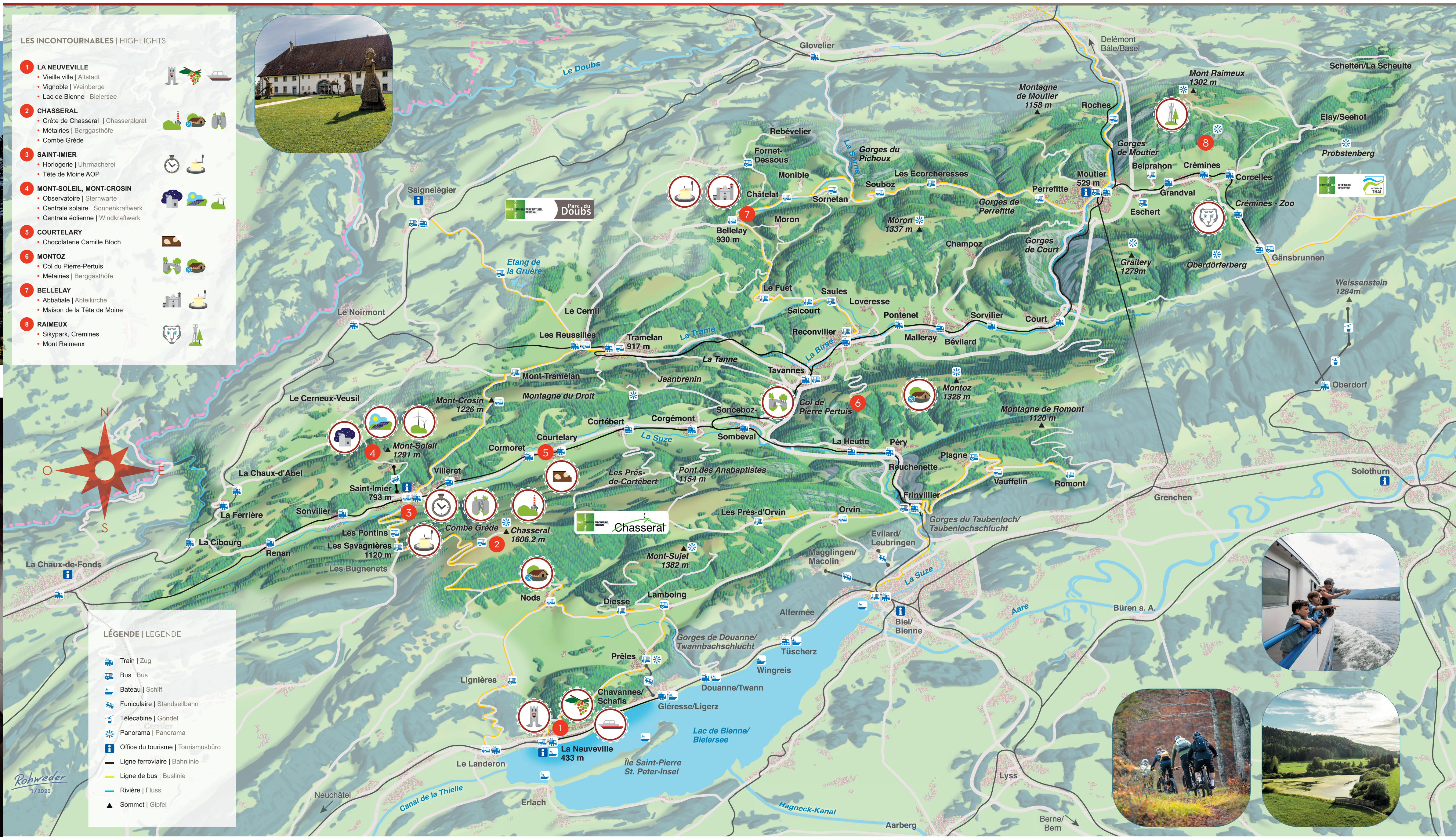


CARTE ÉTÉ SOMMERKARTE



LES INCONTOURNABLES | HIGHLIGHTS

- LA NEUVEVILLE**
 - Vieille ville | Altstadt
 - Vignoble | Weinberge
 - Lac de Biemme | Bielersee
- CHASSERAL**
 - Crête de Chasseral | Chasseralgrat
 - Métairies | Berggasthöfe
 - Combe Grède
- SAINTE-IMIER**
 - Horlogerie | Uhrmacherei
 - Tête de Moine AOP
- MONT-SOLEIL, MONT-CROISIN**
 - Observatoire | Sternwarte
 - Centrale solaire | Sonnenkraftwerk
 - Centrale éolienne | Windkraftwerk
- COURTELARY**
 - Chocolaterie Camille Bloch
- MONTOZ**
 - Col du Pierre-Pertuis
 - Métairies | Berggasthöfe
- BELLELAY**
 - Abbatiale | Abteikirche
 - Maison de la Tête de Moine
- RAIMEUX**
 - Sikypark, Crémines
 - Mont Raimeux



www.GRANDCHASSERALTOURISME.ch

LONGINES

MUSÉE LONGINES

À la découverte d'un patrimoine horloger, industriel et culturel
Entdeckungsreise in ein Uhrmacher-, Industrie- und Kulturerbe

Visite guidée du musée en français, allemand et anglais
Museumführung in Deutsch, Französisch und Englisch

Merci de prendre rendez-vous par téléphone au 032 942 54 25
Bitte reservieren Sie vorab Ihren Termin telefonisch unter 032 942 54 25

Ouvert du lundi au vendredi 09h-12h / 14h-17h
Formes les jours fériés
Öffnungszeiten: Montag bis Freitag 09.00-12.00 / 14.00-17.00
Feiertage geschlossen

2610 Saint-Imier — www.longines.com

Des rencontres sans chichi



Grand Chasseral
grandchasseral.ch



JURA
TROIS-LACS
DREI-SEEN-LAND
GRAND CHASSERAL

RENSEIGNEMENTS | AUSKUNFT

JURA BERNOIS TOURISME
T. +41 32 494 53 43
info@jurabernois.ch
www.grandchasseraltourisme.ch



1. LA NEUVEVILLE



VIELLE VILLE | ALTSTADT

Dans un dédale de maisons colorées, la douce cité médiévale s'étire entre les célèbres côtes viticoles et le lac de Bienne. L'originalité d'un toit surmonté d'un dragon d'acier, la massive porte en chêne de la Tour de Rive ou encore un nuisseau à ciel ouvert sont autant de particularités que le visiteur découvre avec bonheur. Quant à la balade de la sorcière, elle emmène le promeneur à la découverte d'un lieu magnifique, aux portes du Grand Chasseral.

Als Labyrinth aus bunten Häusern erstreckt sich der gemütliche mittelalterliche Stadtkern von den berühmten Rebbergen bis zum Bielersee. Viele kleine Besonderheiten erfreuen dort den aufmerksamen Besucher, sei es ein originelles Dach mit einem stählernem Drachen auf der Spitze, die massive Eichentür der Tour de Rive oder ein Stadtbach unter freiem Himmel. Bei einem Spaziergang auf dem Hexenpfad kann man zudem ein wunderschönes Fleckchen Erde am Fusse des Grand Chasseral entdecken.

VIGNOBLE | WEINBERGE

Les caves de la ville accueillent le chaland et proposent des apéritifs ainsi que des dégustations de cépages régionaux aussi surprenants qu'originaux. La douzaine de vigneron-encaveurs peuvent s'enorgueillir de la qualité de leurs vins déclinés en Chasselas, Pinot noir et autres cépages bénéficiant d'un climat lacustre favorable, de coteaux rocaillieux, mais surtout d'un indéfectible savoir-faire. La Fête du vin de La Neuveville a lieu le 2^e week-end de septembre.

Die Weinkeller der Stadt laden zu Aperitifs und zu Degustationen regionaler Rebsorten ein, die mit einem ganz eigenen Charakter beeindruckend sind. Ein Dutzend Winzer produzieren Weine in hoher Qualität aus Chasselas, Pinot Noir und anderen Rebsorten, denen das günstige Seeklima, die felsigen Hänge und vor allem das unbestreitbare Know-how zugutekommen. Das Weinfest von La Neuveville wird jedes Jahr am zweiten Septemberwochenende gefeiert.



LAC DE BIENNE | BIELERSEE

Il surprend par ses nombreuses facettes, ses teintes déclinées à l'infini, sa beauté sauvage lorsqu'il se déchaine et sa douceur lorsque le soleil en fait son miroir. Le lac de Bienne est propice aux activités nautiques, ses plages incitent à la détente et ses abords à des balades à vélo. Des croisières et des excursions inamalgables y sont organisées.

Er überrascht immer wieder auf Neue: mit seinen vielen Gesichtern, seiner unerschöpflichen Farbpalette, der wilden Schönheit aufgewühlter Wogen oder einem sanft in der Sonne glitzernden Wasserspiegel. Der Bielersee bietet sich an für Wassersport, seine Strände laden zur Erholung und seine Umgebung zum Radfahren ein. Einmalige Schiffsfahrten und Ausflüge runden das Angebot ab.



2. CHASSERAL



CRÊTE DE CHASSERAL | CHASSERALGRAT

Le balcon du Jura, à 1606 mètres d'altitude, déploie un panorama majestueux sur la région des Trois-Lacs, les Alpes et le Plateau suisse. Le Parc régional Chasseral et ses pâturages boisés sont un émerveillement, un endroit idéal pour la marche ou le vélo lorsque la saison se fait douce, un endroit magique lorsque l'hiver permet la randonnée à skis et les escapades sur les sentiers enneigés. Sa célèbre antenne est visible de partout, rappelle ce magnifique Grand Chasseral.

Der 1606 Meter hoch gelegene Balkon des Jura bietet einen majestätischen Panoramablick auf das Drei-Seen-Land, die Alpen und das Schweizer Mittelland. Der Naturpark Chasseral und seine Wytweiden sind eine wundervolle Gegend für Ausflüge, ob zum Wandern und Radfahren in der warmen Jahreszeit oder für Skitouren und Spaziergänge auf verschneiten Wegen im Winter. Die berühmte, weithin sichtbare Antenne weist auf diesen herrlichen Flecken im Grand Chasseral hin.



MÉTAIRES | BERGGASTHÖFE

Typiques et connus loin à la ronde, les restaurants et métairies de Chasseral n'ont rien à envier à leurs confrères de la plaine. Généralement exploités par des agriculteurs, ces lieux distillent une ambiance chaleureuse, les mets y sont typiques, authentiques et délicieux. On y savoure les spécialités de saison, dont notamment la chasse en automne, la fondue et autres crôutes au fromage ainsi qu'une vaste palette de produits du terroir. L'accueil donne envie de rester encore, pour que ces moments ne finissent jamais.

Die charakteristischen Restaurants und Berggasthöfe des Chasserals erfreuen sich grosser Bekanntheit und Beliebtheit. Sie werden für gewöhnlich von Landwirten betrieben und warten in gemütlicher Atmosphäre mit köstlichen, ursprünglichen Gerichten auf. Man kann dort saisonale Spezialitäten, etwa Wild im Herbst, Fondue und andere Käsegerichte sowie eine grosse Auswahl an lokalen Produkten geniessen. Als Gast wird man so verwöhnt, dass man am liebsten gar nicht wieder fort möchte.



COMBE GRÈDE

S'il est un endroit magnifique et préservé, la Combe Grède, sur le flanc nord du Chasseral, en est un exemple hors du commun. Cette réserve naturelle, sauvage et escarpée, emmène le randonneur sur un sentier où faune et flore se disputent la vedette et dans une gorge impressionnante. Après l'effort de la montée, le plaisir d'une rassade de gentiane dans une métairie est le petit plus d'une escapade inoubliable.

Die Schlucht Combe Grède an der Nordflanke des Chasseral ist ein herausragendes Beispiel für ein herrliches, unberührtes Naturdenkmal. Dem Wanderer eröffnet sich in der beeindruckend tiefen und schroffen Schlucht ein Naturschutzgebiet, in dem Fauna und Flora einander an Vielfalt und Schönheit zu übertreffen suchen. Nach dem anstrengenden Aufstieg bildet ein Glas Ernzian in einer Métairie den krönenden Abschluss eines unvergesslichen Ausflugs.

3. SAINT-IMIER



HORLOGERIE | UHRMACHEREI

Symbole du patrimoine horloger de la région, Longines est implantée à Saint-Imier depuis 1832. Son musée, dont le parcours a été récemment renouvelé, retrace la fascinante histoire de la Maison, ainsi que son engagement dans le chronométrage sportif et auprès des pionniers. Véritable plongée dans l'univers horloger, cette exposition met en scène de manière vivante le savoir-faire et les trésors de la marque au sablier ailé.

Longines, ein Wahrzeichen der hiesigen Uhrenhertradtition, ist seit 1832 in Saint-Imier ansässig. Das Museum erzählt in einem erneuerten Rundgang die faszinierende Geschichte des Hauses und seine Verdienste um die Zeitmessung im Sport sowie in der Unterstützung von Pionieren. Die Ausstellung bietet tiefe Einblicke in die Welt der Uhrmacherkunst und setzt das handwerkliche Können und die Schätze der Marke mit der geflügelten Sanduhr auf lebendige Weise in Szene.



TÊTE DE MOINE AOP

Cette délicatesse née à Bellelay n'a jamais cessé de ravir le palais des amateurs de fromage. Pour la sublimer, la fromagerie de Saint-Imier met son savoir-faire et la technique au service de la confection de la Tête de Moine AOP qu'on consomme en rosettes réalisées généralement avec une Girolette®, un outil spécifique qui a vu le jour à Lajoux (JU). La fromagerie organise des visites et des dégustations de ses différents produits.

Diese Delikatessens mit Ursprung in Bellelay erfreut seit eh und je den Gaumen von Käseliebhabern. Dafür sorgt die Käserei in Saint-Imier mit ihrem Know-how und ihrer Technik. Die Spezialität wird in Form von Rosetten gegessen, die man mit der Girolette® schabt, einem speziellen, in Lajoux (JU) entwickelten Käsehobel. Die Käserei veranstaltet Besichtigungen sowie Degustationen ihrer verschiedenen Produkte.



4. MONT-SOLEIL MONT-CROSIN



Situé sur les hauteurs de Saint-Imier, le Mont-Soleil offre une vue imprenable sur le Chasseral et propose de nombreuses activités. En prenant le funiculaire depuis Saint-Imier, on accède au Mont-Soleil, un lieu incontournable pour les amateurs de grand air et ceux qui s'intéressent aux énergies renouvelables.

Der Mont-Soleil liegt oberhalb von Saint-Imier, bietet einen atemberaubenden Blick auf den Chasseral und bietet zahlreiche Aktivitäten. Mit der Standseilbahn von Saint-Imier aus gelangt man auf den Mont-Soleil, ein Muss für Outdoor-Fans und alle, die sich für erneuerbare Energien interessieren.

OBSERVATOIRE | STERNWART

L'Observatoire de Mont-Soleil est une réalisation récente, pourvue des technologies les plus pointues de l'astronomie visuelle. Accessible en funiculaire depuis Saint-Imier, il est doté d'un planétarium de 4,5 mètres de diamètre, qui permet de découvrir le ciel sous une autre lumière. De l'observatoire, le public peut voir l'espace céleste de manière scientifique, ou juste se laisser charmer par des cioux grandioses, peut-être à la recherche du Petit Prince.

Die Sternwarte Mont-Soleil wurde 2002 errichtet und ist mit modernsten Technologien der visuellen Astronomie ausgestattet. Sie ist mit der Standseilbahn von Saint-Imier aus zu erreichen und verfügt über ein Planetarium mit einem Durchmesser von 4,5 Metern, in dem sich der Himmel aus einer anderen Perspektive erkunden lässt. In der Sternwarte kann man das All wissenschaftlich betrachten oder sich einfach vom grandiosen Himmelszelt verzaubern lassen und dabei vielleicht nach dem kleinen Prinzen Ausschau halten.



CENTRALE SOLAIRE | SONNENKRAFTWERK

La centrale solaire de Mont-Soleil fascine; ce n'est donc pas par hasard si elle est le plus grand centre suisse de recherche et de démonstration dans le secteur de la production d'énergie solaire. Pourvu d'écrans tactiles, d'une machine à vent, d'une table hologramme interactive 4D, le centre de visiteurs offre une large palette d'informations. Quelques chiffres: 4575 m² de panneaux; quelque 120 foyers profitant ainsi des 550 MWh d'électricité injectés dans le réseau.

Das Sonnenkraftwerk Mont-Soleil übt eine grosse Anziehungskraft aus und ist nicht von ungefähr das grösste Schweizer Forschungs- und Vorführungszentrum auf dem Gebiet der Solarenergieerzeugung. Das Besucherzentrum bietet mit Touchscreens, einer Windmaschine und einem interaktiven 4D-Hologrammisch ein breites Spektrum an Informationen. Ein paar Zahlen und Fakten: 4575 m² Solarzellenfläche erzeugen 550 MWh Strom, die für rund 120 Haushalte in das Netz eingespeist werden.

CENTRALE ÉOLIENNE | WINDKRAFTWERK

Sur les crêtes du Jura, la plus grande centrale éolienne de Suisse a été construite entre 2010 et 2016. Seize éoliennes se partagent le ciel et le vent en effectuant entre 11 et 25 tours par minute. La plus grande atteint une hauteur de 150 mètres, pour un poids total de 410 tonnes.

Auf den Bergkämmen des Jura entstand zwischen 2010 und 2016 der grösste Windpark der Schweiz. Sechzehn Windturbinen teilen sich den Wind in luftiger Höhe und rotieren mit zwischen 11 und 25 Umdrehungen pro Minute. Die grösste erreicht eine Höhe von 150 Metern bei einem Gesamtgewicht von 410 Tonnen.

AUTRES ACTIVITÉS | ANDERE AKTIVITÄTEN

Il est possible aussi de se balader sur le Sentier des Monts - un chemin didactique, de tester les chars attelés, de louer des trottinettes, des segways, des vélos électriques et, en hiver, des raquettes à neige.

Der Lehr- und Erlebnispfad Sentier des Monts bietet sich für einen schönen Spaziergang an - zu Fuss, mit dem Pferdewagen, mit geliebten Trottinetten, Segways, Elektrovelos oder mit Schneeschuhen im Winter.



5. COURTELARY



CAMILLE BLOCH

À la fois didactique et ludique, ce voyage tout en douceur emmène petits et grands dans un univers de caresses gustatives. Un parcours interactif présente l'entreprise familiale suisse depuis ses débuts, explique la fabrication des célèbres RAGUSA et TORINO et dégustation. Des ateliers sont organisés pour confectionner son chocolat préféré, un bistrot proposant des produits régionaux, un escape game et un shop à l'assortiment exclusif permettent aux visiteurs de passer un agréable moment entourés d'inoubliables saveurs.

Jung und Alt erwartet hier eine zugleich lehrreiche und unterhaltsame Reise in die Welt der süssen Gaumenfreuden. Eine interaktive Tour stellt das Schweizer Familienunternehmen seit seinen Anfängen vor und erklärt unter anderem die Herstellung der berühmten Spezialitäten RAGUSA und TORINO - inklusive Degustation. Bei einem Workshop können Sie Ihre Lieblingschokolade zubereiten, ein Escape Game und im Bistrot beim Genuss von regionalen Produkten oder im Shop mit exklusivem Sortiment noch ein Weilchen in unvergesslichen Düften schweigen.

6. MONTOZ



COL DU PIERRE-PERTUIS

Il relie les localités de Tavannes et de Sonceboz dans un décor enchanteur et verdoyant, un écrin sauvage façonné par l'eau et abritant la source de la Birse. Une énorme roche percée attestant qu'il s'agissait d'un lieu de passage des Romains ne peut qu'inciter à l'émerveillement. Un parcours didactique redonne vie et intérêt à ce site magique, si riche en histoire! Il vaut la peine de s'y arrêter un moment, afin de découvrir la rareté d'un petit coin hors du temps, à deux pas de la civilisation.

Der Pass zwischen den Orten Tavannes und Sonceboz ist von einer bezaubernden grünen Landschaft umgeben. In dieser wilden, vom Wasser geformten Gegend entspringt die Birse. Staunen erregt ein gewaltiges Felensor mit einer Inschrift, die bezeugt, dass bereits die Römer es als Passage benutzten. Ein Lehrpfad erweckt diesen faszinierenden und geschichtsträchtigen Ort neu zum Leben. Es lohnt sich, hier einen Moment innezuhalten, um dieses aus der Zeit gefallene Schmuckstück ganz in der Nähe der Zivilisation zu erkunden!



MÉTAIRES | BERGGASTHÖFE

Disséminées çà et là à travers les paysages jurassiens, les métairies, exploitées pour la plupart par des agriculteurs, sont un condensé d'authenticité et de simplicité où l'accueil du visiteur est le maître mot. Les métairies, haut perchées, offrent des panoramas grandioses sur le Plateau suisse et la chaîne des Alpes. Ces auberges proposent des brunchs et des spécialités du terroir dont les saveurs se conjuguent aux quatre saisons. Elles garantissent une immersion dans une ambiance unique et chaleureuse.

Die meist von Landwirten betriebenen, in der ganzen Juralandschaft verstreuten Berggasthöfe sind der Inbegriff von Authentizität und Schlichtheit - Gastfreundschaft wird hier grossgeschrieben. Dank ihrer hohen Lage bieten sie einen grossartigen Blick auf das Schweizer Mittelland und die dahinterliegenden Alpen. In diesen Wirtschaften werden Brunchs und lokale Spezialitäten im Wandel der Jahreszeiten angeboten. Wer sie betritt, taucht in eine einzigartige, warmherzige Atmosphäre ein.

7. BELLELAY



ABBATIALE | ABTEIKIRCHE

Cette imposante bâtisse de style baroque, datant du XII^e siècle, est un lieu de légende où se côtoient culture, art et musique. Les sons des trois grandes orgues résonnent et enchantent les mélomanes lors d'envolées musicales exceptionnelles. Visites guidées et expositions d'art sont naturellement mises en valeur dans ce site majestueux et chargé d'histoire. Idéal aussi pour un moment d'introspection.

Dieser imposante Barockbau aus dem 12. Jahrhundert ist ein sagenhafter Ort, an dem Kultur, Kunst und Musik zusammentreffen. Die Klänge von drei grossen Organen verzaubern Musikliebhaber bei aussergewöhnlichen musikalischen Veranstaltungen. Das geschichtsträchtige Gotteshaus bietet einen erhabenen Rahmen für geführte Besichtigungen und für Kunstausstellungen - ebenso wie für einen Moment der Besinnung.



MAISON DE LA TÊTE DE MOINE

Ce fromage cylindrique, qui se consomme sous forme de rosettes réalisées grâce à une Girolette®, est né à Bellelay il y a plus de 800 ans. La Maison de la Tête de Moine retrace l'histoire originale de ce fromage devenu célèbre au fil du temps. Elle propose des visites guidées du musée, des démonstrations de fabrication à l'ancienne et des apéritifs. À noter également que la Tête de Moine AOP y est célébrée chaque année le premier week-end de mai.

Dieser zylinderförmige Käse, der mit einer Girolette® in kleine Rosetten gedreht wird, entstand vor über 800 Jahren in Bellelay. Das Maison de la Tête de Moine erzählt die Geschichte dieses Käses, der seither berühmt geworden ist. Hier gibt es Führungen durch das Museum, eine Demonstration der Herstellung auf traditionelle Weise und Aperitifs. Ausserdem findet hier jedes Jahr am ersten Mai Wochenende ein Fest zu Ehren des Tête de Moine AOP statt.

AUTRES INFORMATIONS / SONSTIGE INFORMATIONEN

HÉBERGEMENTS / UNTERKÜNFTE



RESTAURANTS ET MÉTAIRES / RESTAURANTS UND BERGGASTHÖFE



MOBILITÉ DOUCE / LANGSAMVERKEHR



ACTIVITÉS / AKTIVITÄTEN



ACTIVITÉS À RÉSERVER / AKTIVITÄTEN ZUM BUCHEN



8. RAIMEUX



SIKYPARK, CRÉMINES

Le Sikypark est là pour offrir un foyer aux animaux sauvages indigènes et exotiques dans le besoin. Ici, les animaux et les hommes se rencontrent sur un pied d'égalité. Les visites guidées et les formations pour enfants et adultes visent à encourager et à transmettre le respect de la nature et la compréhension des besoins de l'espèce. Faites connaissance avec les nombreux protégés lors d'une visite et soutenez cette importante mission.

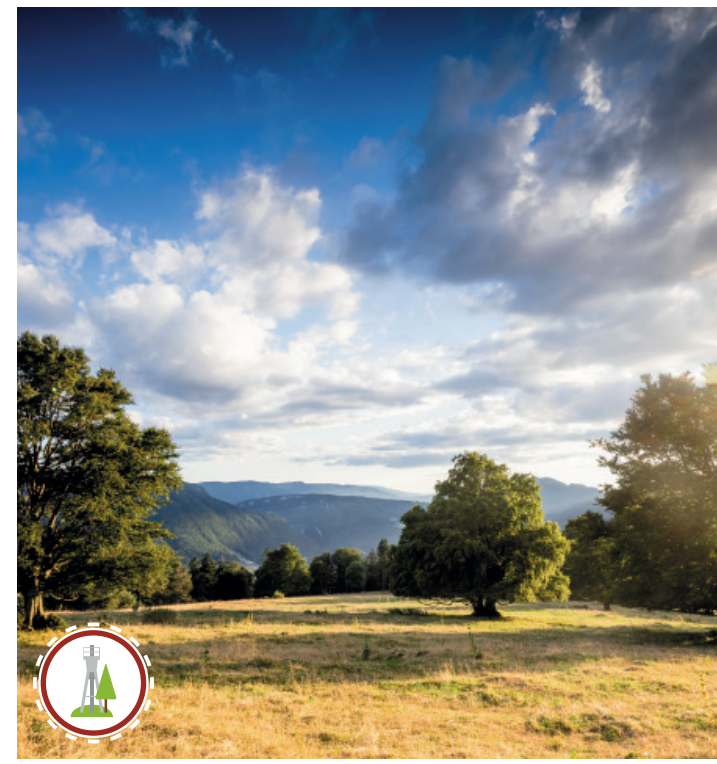
Der Sikypark wurde geschaffen, um bedrohten einheimischen und exotischen Wildtieren ein Zuhause zu bieten. Hier begegnen sich Tiere und Menschen auf Augenhöhe. Führungen und Schulungen für Kinder und Erwachsene sollen den Respekt vor der Natur und das Verständnis für die Bedürfnisse der Arten fördern und vermitteln. Lernen Sie bei einem Besuch die vielen Schützlinge kennen und unterstützen Sie diese wichtige Aufgabe.



MONT RAIMEUX

Ses gorges sauvages, d'importance européenne, sont le terrain de jeu de varapeurs chevronnés, tandis que les pâturages boisés, forêts, torrents en cascade, dont le Gore-Virat, forcent l'admiration des randonneurs en quête de nature préservée. Les photographes apprécient la diversité des terrains, de la faune et de la flore, la variété des couleurs qui, au fil des saisons, le transforment en un lieu féérique et infini.

Seine wilden Schluchten sind ein beliebter Tummelplatz für erfahrene Kletterer, während die Wytweiden, die Wälder sowie Wildbäche und Wasserfälle, wie in der Gore-Virat, ein Paradies für Wanderer auf der Suche nach unberührter Natur darstellen. Fotografen schätzen die Vielfalt der Landschaft, der Fauna und Flora, den Reichtum der Farben, die diesen Ort im Laufe der Jahreszeiten unermüdlich verzaubern und verwandeln.



CONCOURS / WETTBEWERB

GAGNEZ UNE MONTRE DE LA COLLECTION LONGINES SPIRIT

GEWINNEN SIE EINE UHR AUS DER LONGINES SPIRIT COLLECTION

WWW.CONCOURS.GRANDCHASSERALTOURISME.CH

LONGINES



TÊTE DE MOINE

FROMAGE DE BELLELAY

À LA DÉCOUVERTE DE NOS FROMAGERIES ENTDECKEN SIE UNSERE KÄSEREIEN

Bellelay | Le Noirmont | Saignelégier | Saint-Imier



Horaires & réservations:
Ouvertures et réservations:
Bellelay: +41 (0)32 484 03 16
Le Noirmont: +41 (0)32 952 19 00
Saignelégier: +41 (0)32 952 42 20
Saint-Imier: +41 (0)32 940 17 44

www.tetedemoine.ch

Fascination Énergie erleben. Was treibt dich an? Plonger dans le monde fascinant de l'énergie.

Qu'est-ce qui te motive?



Besuchen Sie uns im Besucherzentrum Mont-Soleil.
Rendez-nous visite au centre visiteurs de Mont-Soleil.

bkw.ch/besucher
bkw.ch/visiteurs

